

国际新闻摄影比赛

06  
华赛

CHIPP 2006

C H I N A  
I N T E R N A T I O N A L  
P R E S S P H O T O  
C O N T E S T



06  
华赛

编辑委员会：于 宁、徐祖根、赵德润、李存厚  
宋 超、巢卫林、蒋 耀、蒋耀波  
李 伟、胡 颖

总 策 划：蒋耀波

主 编：徐祖根

执行主编：黄 文

副 主 编：易 查

现场摄影：查春明

编 务：韩 敬、张潇艺、蓝 海  
崔 维、朱 伟、陈 铎  
徐 兴、邓 坚、陈立群

#### 图书在版编目(CIP)数据

国际新闻摄影比赛(华赛).2006/国际新闻摄影比赛组委会 编.  
北京: 新华出版社, 2007.5  
ISBN 978-7-5011-7977-0

I. 国… II. 国… III. 新闻摄影—世界—现代—摄影集  
IV. J439.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第064000号

#### 国际新闻摄影比赛(华赛)2006

责任编辑：卢瑞华

书籍设计：敬人设计工作室

吕敬人+吕 旻+马云洁

出版发行：新华出版社

地 址：北京石景山区京原路8号

网 址：<http://www.xinhupub.com> <http://press.xinhuanet.com>

邮 编：100040

经 销：新华书店

印 制：北京雅昌彩色印刷有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/16

印 张：14

字 数：50千字 280幅图

版 次：2007年5月第一版

印 次：2007年5月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5011-7977-0

定 价：138.00元

## “华赛”的使命与我们的责任

The Mission of CHIPP and Our Responsibility

于宁

YU Ning

中国新闻摄影学会会长  
President of the CPS  
Director of the CHIPP Organizing Committee  
《华赛》组委会主任

2007年3月21日至3月25日，第三届中国国际新闻摄影比赛（CHIPP）在上海青浦区举行。“华赛”，这个中国人打造的世界摄影文化新品牌，再一次吸引了世界的目光——

从70多个国家和地区的2400多位记者和摄影师投送的28000余幅作品中评选出的8个大类16项的125个获奖作品，精彩地记录了2006年大千世界一个又一个令人难忘的瞬间，充分体现了“华赛”“和平与发展”的主题和“华赛”所倡导的新闻摄影的五大先进理念：“最开阔的新闻视野，最敏锐的洞察目光，最高超的摄影技巧，最快速的客观反映，最强烈的视觉冲击”。

“华赛”目前已成功地举办了三届，短短三年，愈发彰显了

“世界水平、中国特色”。无论是从获奖作品的成熟度，还是从新闻理念的推进上，“华赛”不仅在中国新闻摄影领域的发展过程中正扮演着越来越重要的角色，并且已经开始成为全世界新闻摄影师表演自己的舞台。

与前两届相比，第三届“华赛”做了以下改进和探索：

在机制上实行了以申办制为主要内容的市场化运作。

在技术上改变了过去用照片评选的方法，开始采用先进的电子投票系统。

在传播上更加注重发挥互联网的作用，中国新闻摄影学会与新浪网合作开通了“华赛网”。

人们常说，美国是摄影工业大国，日本是摄影技术大国，法国是摄影文化大国，而中国，拥有75万之众的庞大新闻从业队伍，理应成为名副其实的新闻和摄影大国。中国何日才能成为一个摄影文化产业大国，并对世界摄影文化发展作出更大的贡献？

The 3rd China International Press Photo Contest (CHIPP) was held on March 21-25, 2007 in Qingpu District of Shanghai. CHIPP, a new brand invented by Chinese people for the world photographic culture, attracted world attention once again——

More than 2400 journalists and photographers from 70-plus countries and regions submitted over 28,000 pieces of works to the contest, of which 125 pieces of works in 16 divisions under 8 categories were awarded. These works brilliantly recorded one after another unforgettable moments in the world of 2006, fully featuring CHIPP's main theme of "peace and development" and the five advanced theories of press photo proposed by CHIPP: "The widest possible press visual field; the sharpest penetrating sight; the loftiest photographic techniques; the fastest objective imaging; and the strongest visual impact."

So far three CHIPP contests have been successfully held in three years, and the event has begun to display "world quality, Chinese characteristics". Either from the degree of maturation of the prize winning works or the promotion of journalistic theories, CHIPP not only plays an increasingly important role in

the development process of China's press photo field, but also has become a stage for press photographers from all over the world to show themselves.

Compared with the previous two contests, the third one made the following improvement and exploration:

In terms of mechanism, market operation was introduced, mainly featuring the application for undertaking the event;

Technically, the traditional way of selecting from printed pictures has been changed to advanced electronic voting system.

In terms of communications, more attention has been paid to using the Internet, the CPS and Sina.com jointly opened the CHIPP website.

It is a common knowledge that the United States is a large photo industrial country, Japan is a large photo technological country, French is a large photo cultural country, while China, with as many as 750,000 journalists, is undoubtedly worthy of the name of a large press and photo country. When

徐祖根  
XU ZUGEN  
第三届“华赛”  
Chairman of the Judging Committee  
of the 3rd CHIPP  
评委会主席

这是一个富于挑战性的课题。我们相信，作为成长中的国家品牌和国际品牌，“华赛”有能力解答这个课题。

这是“华赛”的一项重要使命。

“华赛”承担的使命显然还不止如此，但无论如何，“华赛”的使命都是我们作为“华赛”的主办方以及承办者义不容辞的责任。

will China become a large photographic cultural and industrial country, and contribute more to the world's photographic cultural development?

This is a challenging task. We believe that, as an emerging national and international brand, the CHIPP will be able to accomplish this task.

This is an important mission for CHIPP.

Obviously it is not the only mission for CHIPP. But in any case, we—as the host and undertakers of the event, are duty-bound to accomplish that mission.

“华赛”作为在中国举办的国际新闻摄影大赛，所评选出来的作品如何既体现正确的导向，又被国际摄影界认可，很可能是一个两难的命题。经过三届的有益探索，“华赛”较好地实现了导向性和专业性的统一。第三届“华赛”获奖作品公布后，国内外新闻摄影界许多专业人士都给予了较高的评价和肯定。

国际国内新闻摄影比赛，往往都存在一种现象：反映战争、灾难、事故、暴力等内容的图片一般都会夺走大部分奖项。出现这种情况的原因有两个：一是这类图片视觉冲击力强，容易吸引评委的眼球；二是设奖类别难以科学界定，混类参赛情形严重。这种情况导致一场比赛的结果，往往是多门类都由战争、

As an international press photo contest held in China, the China International Press Photo Contest (CHIPP) faces a dilemmatic proposition: how to select works that both embody correct orientation and can be recognized by international photographic circles. After the rewarding exploration in the past three contests, the CHIPP has performed fairly well in integrating value orientation and professionalism. Since their release, the prize-winning works of the 3rd CHIPP have been fairly highly evaluated and affirmed by many professionals from both domestic and international press photo circles.

A phenomenon exists in all press photo contests, both international and domestic: photos reflecting wars, disasters, accident and violence usually walk away with most of the prizes. For which there are two reasons: one is that such photos have strong visual shocks, and are easier to catch the attention of the judges; Another is the lack of a scientific classification of prize categories, with a serious problem of mixed works in different categories. This phenomenon easily leads to the result that most of the prize categories of a contest are won by photos reflecting war, disaster and accident. It leaves people with the impression that the world is full of disasters, and gives some photographers the illusion that only negative reports can win. Although the

“华赛”的使命与我们的责任  
The Mission of CHIPP and Our Responsibility

灾难、事故类图片获奖。给人感觉这个世界是如此多灾多难，也使一些摄影人产生错觉，以为只有搞负面报道才可能获奖。“华赛”虽然确定了“和平与发展”的主题，也难以避免上述问题。

经过反复思考，从第三届“华赛”开始，单设一个奖项，将所有战争、灾难、事故等突发类新闻全都归入此类评选。由于在分类上的创新，使各类照片都有了公平获奖的机会，也符合和谐世界的理念与现实；虽然世界上还不时爆发局部性战争，但追求和平仍是当今世界的主流；虽然地球上还有灾害、伤痛和贫困，但人类社会的发展和进步仍不是不可逆转的趋势。

CHIPP has defined "peace and development" as its main theme, it still can not avoid the above-mentioned problems.

After serious consideration, it has been decided that starting from the 3rd CHIPP, all breaking news photos featuring wars, disasters and accident are included in one prize category. The innovation of classification enabled photos in all categories to have a fair opportunity to win, and it also conforms to the concept of a harmonious world and reality: although regional wars break out every now and then in the world, the pursuit of peace is still the main stream in the world; although the globe still suffers from disasters, aches and poverty, it is an irreversible trend that human society will continue to develop and prosper.

蒋耀波  
JIANG YAOBO  
第三届中国国际摄影大赛组委会副主席  
北京航讯——科技发展有限公司执行董事  
Deputy Director of the Organizing Committee of the 3rd CHIPP, also Executive Director of the Beijing Hangxun 21 Scientific and Cultural Development Co. Ltd.

2006年6月15日，我们向中国新闻摄影学会递交了关于第三届中国国际新闻摄影比赛（“华赛”）的申办报告——

……要想将“华赛”打造成与“荷赛”一样的世界级大品牌，应该在更高的起点上、更大的空间里开展工作。因此，我们选择上海作为第三届“华赛”举办地。

上海作为中国最大的城市，具有丰富的操作各种大型活动的实力和经验，即便与“荷赛”的故乡、欧洲著名大港阿姆斯特丹相呼应，在东方著名大港上海举办“华赛”也有着不同寻常的意味。一年一次的“上海合作组织峰会”，更是让上海为世界所瞩目。而上海合作组织所倡导的“上海精神”，其主旨就是

On June 15, 2006, we submitted our application report to the Photojournalist Society of China (CPS) for undertaking the 3rd China International Press Photo Contest (CHIPP).

To make CHIPP a world-class brand like the World Press Photo (WPP), we should put our work on a higher starting point and in a wider space. As a result, we chose Shanghai as the venue for the 3rd CHIPP.

As China's largest city, Shanghai has powerful strength and rich experience for hosting various kinds of large scale activities. Even compared with the hometown of WPP, the famous European port city of Amsterdam, it is still very special to hold the CHIPP in the oriental port city of Shanghai. The annual Summit of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) makes Shanghai even more eye-catching in the world. The substance of the "Shanghai Spirit", proposed by the SCO, is cooperation and development, which closely matches "peace and development", the main theme of the CHIPP.

Shanghai has succeeded in applying for hosting the 2010 World Exposition, like the success of Beijing in applying the 2008 Olympics, it is a great joyful

合作与发展，这与“华赛”的“和平与发展”的主题紧密相扣。

上海成功申办了2010年世界博览会，这与成功申办奥运会一样，都是中国乃至世界各国人民生活的一件大喜事。而“华赛”作为世界年度新闻摄影作品博览，同样具有“世博”概念。

居高声自远。我们相信，上海会让“华赛”产生更大的影响，“华赛”也必将给上海再添一份魅力……

感谢中国新闻摄影学会的信任，我们很快就与主办方签订了作为“华赛”总承包方的合作协议。

更让我们感谢的是上海市委有关领导的高度重视和大力支持，而上海市青浦区人民政府作为唯一承办单位与我们之间的默契配合令我们无比欣慰和感动。

同样令我们感动的是，中国石油西气东输管道公司、中国国旅集团公司、佳能（中国）有限公司、上海中信泰富广场有限公司都先后成为第三届“华赛”的协办支持单位。

event for China as well as for the world as a whole. As an annual world expo of press photos, the CHIPP also features the concept of "world expo".

If you stand higher, your voice will reach further. We believe that Shanghai will make CHIPP more influential, and CHIPP will add still another charm to Shanghai...

Thanks to the trust from the CPS, we signed the cooperative agreement very quickly for the general undertaking of the CHIPP.

Even more thanks to the high attention and vigorous support from leaders of the CPC Shanghai Committee. We're really delighted and moved by the flawless cooperation by the People's Government of Qingpu District of Shanghai, who is the only undertaker of the event.

We are also deeply touched that the West-East Gas Pipeline Company under PetroChina, CITIC Group Corporation, Canon (China) Co. Ltd. and Shanghai CITIC Square Co., Ltd. have all become co-sponsors of the 3rd CHIPP.

After agreeable cooperation and well-knit preparation, a great contest was

在愉快的合作和扎实的准备之后，一场精美的赛事就这样顺利地完成了。

眼前的这本画册，在对获奖作品再一次完美呈现的同时，也让我们再一次回想起在古镇朱家角所度过的幸福时光……

finished quite smoothly.

This brand new album, while representing the prize winning works in a perfect way, recalls us the happy times passed in the ancient town of Zhujiajiao...

“华赛”的使命与我们的责任  
The Mission of CHIPP and Our Responsibility

蒋耀

JIANGLIAO  
第三届中国“华赛”组委会副主任

上海市青浦区人民政府区长  
Deputy Director of the Organizing Committee  
of the 3rd CHIPP, Chief Executive of the People's  
Government of Qingpu District

感谢“华赛”主办方中国新闻摄影学会以及总承办方北京航技廿一科技文化发展有限公司的邀请，使青浦区获得一次机会，直接参与这一国际摄影文化盛会。

一个有影响力的国际新闻摄影比赛既是对人类现实生活

痛快淋漓的反映，亦是人类理想文化价值的有效传播。“华赛”的成功举办，除了促进全球新闻记者和摄影师的新闻摄影作品、学术信息交流和友好交往外，更重要的意义在于，不断扩大以影像为载体的文化传播，以启迪摄影文化潜在的思想活力。

据说在荷兰，家庭妇女都带着孩子去参观“荷赛”影展，讲解起来也是头头是道。这一现象被认为“是一种艺术内化为人

的精神内容之后所呈现出来的文化景观”。如何将内涵与外延都十分丰富的新闻摄影的理念，渗透、定格在社会的平凡生活之中；如何让大众自动便接受视觉语言熏陶与训练，逐步培养对事物的发展有直观把握的能力——这是“荷赛”给予我们的重要启发，也是我们未来的一项意义重大的文化建设。

青浦历史悠久，生态环境优美宜人。六千年的崧泽文化，星罗棋布的古文化遗址，傍水而立，古韵悠长。近年来，青浦区先后被授予“全国文化先进区”“国家科技进步区”“国家卫生区”等荣誉称号；青浦新城还被授予“上海市园林城区”称号和“中国人居环境范例奖”；而在中国的文化谱系中有着独特一席之地之朱家角古镇，作为中国江南水乡文化的一个典范，正在积极进行文化历史名镇的申报。作为“华赛”的承办地，我们希望青浦能够激发来自不同文化圈摄影师的热情，在文化的直观交流中为“华赛”这一品牌带来有益的活力。

Thanks to the invitation from the Photojournalist Society of China (CPS), the host of the CHIPP, and the Beijing Hangxian 21 Scientific and Cultural Development Co. Ltd., the general undertaker of the event, which enabled Qingpu District to directly participate in this international photographic cultural event.

An influential international press photo contest is both an outright and thorough reflection of practical human life and an effective communication of human cause and cultural value. The success of CHIPP helps promote exchanges of press photo works, academic information and friendly communion among global journalists and photographers, more importantly, it constantly expands image-carried cultural communication and enlightens the latent mental sparks of photographic culture.

It is said that in the Netherlands, housewives would take their children to visit WPP exhibition, and can make clear and logical explanation. This phenomenon is believed to be "a cultural sight unfolding when art becomes part of the spirit of human beings." How to penetrate press photo theories, which are rich both in connotation and extension, into ordinary social lives; how to edify

and train the general public at their early age with the visual language, so as to gradually foster their ability of intuitively mastering the development of things——this is an important illumination bestowed on us by the WPP, and is also a meaningful cultural construction in the future.

Qingpu District has a long history and boasts exquisite and pleasant ecological environment. The Songze Culture with a history of 6,000 years and many other ancient cultural relics sit on rivers to extend the charm of ancient times. In recent years, the Qingpu District has been honored as "National Culturally Advanced District", "National Scientifically and Technologically Advanced District" and "National Hygienic District", among others. The new town of Qingpu District has also been awarded the title of "Park Area of Shanghai" and "China Habitat Model Prize"; while the ancient town of Zhujiajiao, which holds a unique position in China's cultural pedigree and is a mirror of the water country culture south of the Yangtze River, is actively applying for the title of culturally and historically famous town. As the venue of CHIPP, we hope that Qingpu district can inspire the passion of photographers from different cultural circles, and, with intuitive cultural exchanges, bring about beneficial energy for the brand of CHIPP.



# 第三届国际新闻摄影比赛评委会名单

JURY MEMBERS OF THE THIRD CHINA INTERNATIONAL  
PRESS PHOTO (CHIPP) CONTEST

## 主席 Chair

徐祖根 (中国)  
Xu Zugen (China)  
中国新闻摄影学会执行会长  
新华社摄影部主任  
Executive Director, Photojournalist Society of China  
Director, Photo Department, Xinhua News Agency

## 委员 Members

亚当·布瑞提 (澳大利亚)  
Adam Pretty (Australia)  
蓝蒂图片社亚太地区首席体育摄影师  
Chief Sports Photographer,  
Asian Pacific Region Getty Images

芭芭拉·海耳曼 (德国)  
Barbara Herrmann (Germany)  
《明星》杂志驻亚洲地区图片编辑  
Photo Editor, Stern Magazine

贺延光 (中国)  
He Yanguang (China)  
《中国青年报》图片总监  
Supervisor, Photo Dept. China Youth Daily

胡劲军 (中国)  
Hu Jinjun (China)  
上海文汇新民联合报业集团社长  
President,  
Shanghai Wenhui-Xinmin United Press Group

石黑武 (日本)  
Ishiguro Takeshi (Japan)  
共同社副总编辑  
Deputy Editor-in-Chief of Photography,  
Kyodo News Agency

约翰·诺维斯 (英国)  
John Novis (Britain)  
国际绿色和平组织总部资深图片总监  
Director of Photography, Greenpeace International

米歇尔·蒙内克 (荷兰)  
Michiel Munneke (the Netherlands)  
世界新闻摄影比赛 (荷赛) 总经理  
Managing Director, World Press Photo Foundation

沙希都·阿拉姆 (孟加拉国)  
Shahidul Alam (Bangladesh)  
德里克图片社总裁  
President, Drik Picture Library

谢尔曼·威廉姆斯 (美国)  
Sherman Williams (the United States)  
《密尔沃基哨兵日报》摄影副总编辑  
Assistant Managing Editor (of Photography),  
Milwaukee Journal Sentinel

孙树坤 (中国香港)  
Leon Suen (China)  
摄影策展人, 香港浸礼会大学新闻摄影讲师  
Photo Curator, Lecture of Photojournalism,  
Hong Kong Baptist University

王景堂 (中国)  
Wang Jingtang (China)  
《人民画报》社长兼总编辑  
President and Editor-in-Chief, People's Pictorial

朱宪民 (中国)  
Zhu Xianmin (China)  
中国摄影家协会副主席  
Vice-President, China Photographers Association

## 评选秘书长 Secretary General

胡颖 (中国)  
Hu Ying (China)  
中国新闻摄影学会常务副会长兼秘书长  
华赛组委会副主任兼秘书长  
Standing Deputy Director and Secretary-General  
Photojournalist Society of China,  
Deputy Director and Secretary-General  
CHIPP Organizing Committee

## 评选执行秘书 Executive Secretary

黄文 (中国)  
Huang Wen (China)  
中国新闻摄影学会对外联络部副主任  
新华社高级编辑 / 首席图片市场分析师  
Vice Director, Liaise Department of  
the Photojournalist Society of China,  
Senior Editor/ Chief Photo Marketing Analyst,  
Xinhua News Agency



徐祖根  
Xu Zuguo



芭芭拉·海尔蒙  
Barbara Herrmann



贺延光  
He Yanguang



约翰·诺维斯  
John Novis



孙树坤  
Leon Suen



沙希都·阿拉姆  
Shahidul Alam



朱宪民  
Zhu Xianmin



石黑武  
Ishiguro Takeshi



谢尔曼·威廉姆斯  
Sherman Williams



亚当·布瑞提  
Adam Pretty



胡劲军  
Hu Jinjun



米歇尔·蒙内克  
Michiel Munneke



王敬堂  
Wang Jingtang





评选结束时刻  
FINAL MOMENT OF THE THIRD CHIPP CONTEST JUDGING

### 第三届国际新闻摄影比赛（华赛）组织委员会

#### 名誉主任

邵华泽

中华全国新闻工作者协会名誉主席  
中国新闻摄影学会名誉会长  
北京大学新闻与传播学院院长

范敬宜

中国新闻摄影学会名誉会长  
清华大学新闻与传播学院院长

赵启正

中国人民大学新闻与传播学院院长  
全国政协外事委员会副主任

吕厚民

中国摄影家协会顾问

#### 顾问

邵 华

中国摄影家协会主席

蔡名照

国务院新闻办公室副主任

鲁 炜

新华通讯社副社长

王仲伟

中共上海市委常委、宣传部部长

#### 主任

于 宁

中国新闻摄影学会会长  
人民日报原副总编辑

#### 副主任

李存厚

中华全国新闻工作者协会书记处书记

赵德润

中国新闻摄影学会执行会长  
光明日报副总编辑

宋 超

中共上海市委宣传部副部长

巢卫林

中共上海青浦区委书记

蒋 耀

上海市青浦区人民政府区长

蒋耀波

北京航讯廿一科技文化发展有限公司  
执行董事

李 伟

中国石油西气东输管道公司党委副书记

胡 颖

中国新闻摄影学会常务副会长兼秘书长  
新华社研究员

#### 秘书长

胡 颖（兼）

#### 副秘书长

徐 步

中国新闻摄影学会常务理事兼  
对外联络部常务副主任  
新华社摄影部主任

黄 强

中共上海市委宣传部新闻出版处处长

孙 萍

中共上海青浦区委常委、宣传部长

霍 玮

中国新闻摄影学会副秘书长  
人民摄影报社长兼总编辑

刘开明

中国新闻摄影学会副秘书长  
新民晚报摄影部主任

鲁千林

上海市朱家角投资开发有限公司董事长

邱 兵

东方早报总编辑

## 目录

## CONTENTS

001	年度新闻照片大奖 Picture of the Year
005	日常生活类 Daily Life
029	战争灾难新闻类 War & Disaster News
053	非战争灾难重大新闻类 Topical News
081	经济与科技新闻类 Economic, Scientific and Technical News
105	自然及环保类 Nature & Environmental News
129	文化艺术类 Arts & Entertainment News
153	体育新闻类 Sports News
173	新闻人物类 Portraits
198	获奖名单 Winners List

001 / 004

年度新闻照片大奖 / Picture of the Year





